

ΜΥΘΟΣ ΙΔ.

FABULA XIV.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΜΑΓΕΙΡΟΣ.

(EL.) PERRITO Y (EL) COCINERO.

Kύων ¹	εἰσπνόδητος ²	εἰς ³	μαγειρέον ⁴ ,
(Un) perro	haciendo saltado	en	(una) cocina,
καὶ τοῦ μαγείρου ⁵	ἀσχολουμένου ⁶ ,		
y el cocinero	estando ocupado,		
ἀρπάστας ⁷	καρδίαν ⁸	ἔφυγεν ⁹ . Δέ ¹⁰	
habiendo arrebatado	(un) corazon	huyó.	Y

¹ Κύων, nom. sing.; genit. κυ-ρρος; y sincopado κυρρος (i).² Εἰσπνόδητος, nom. sing. masc. part. aor. 1. act. de εἰσπνέομαι; de la prep. εἰς, en, y πνέω, salto.³ Εἰς, prep. de accusativo.⁴ Μαγειρέον, acus. sing. de μαγειρεύω, en (το): de μάγειρος.⁵ Μαγείρου, gen. sing.; nom. μάγειρος.⁶ Ασχολουμένου, gen. sing. masc. de ἀσχολούμενος, q, ov, part.

ΜΥΘΟΣ ΙΔ.

ΚΥΩΝ ΚΑΙ ΜΑΓΕΙΡΟΣ.

Κύων εἰσπνόδητος εἰς μαγειρέον, καὶ τοῦ μαγείρου ἀσχολουμένου, καρδίαν αρπάσας ἔφυγεν. Ο

FABULA XIV.

EL PERRITO Y EL COCINERO.

Un perro entró en una cocina á tiempo que
estaba ocupado el cocinero, y se llevó un corazon.

pres. de ἀσχολούμεται, med. de ἀσχολέομαι, q, ov.

⁷ Αρπάστας, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de ἀρπάζω.⁸ Καρδίκυν, acus. sing. de καρδί-κ, εἰς (i).⁹ Έφυγεν (la v por enfonia), 3 pers. sing. aor. de φύγει, fut. φύγεω δ φύγομεται.¹⁰ Δέ, conj. que significa, mas, pero, y.

ο μάγειρος, ἐπιστραφεῖ¹, ως² εἰδεν³ αὐτός,
el cocinero habiéndose vuelto, como vió á él
φεύγοντα⁴, εἶπεν⁵. Ὡς οὐτος;, ταῦται⁶, ως
huyendo dijo: O tú! ten entendido, que
ὅπου περ ᾧ⁷ ἦσθαι⁸ φυλάξομαι⁹ σε¹⁰
endonde quiera que estuvieres me guardare hacia ti;
δε τ
γάρ¹¹ οὐ¹² εἴληφας¹³ καρδίαν¹⁴ ὅπερ¹⁵
pues no has quitado un corazon de
me has quitado el corazon,
ἔμοι¹⁶, ἀλλὰ¹⁷ δέδωκας¹⁸ καρδίαν¹⁹ ἔμοι¹⁹.
mí, sino has dado un corazon á mí.
sino que me lo has dado.

¹ Επιστρέψις, nom. sing. masc. aor. 1. part. pas. de ἐπιστρέψω; de ἵει, hacia, γ. στρέψω, vuelvo, torno.

² Ως, conj. como, lo mismo que, así que, que.

³ Εἶδεν (la v. por enfonia), 3 pers. sing. aor. 2. act. de εἶναι.

⁴ Φεύγοντα, ac. sing. masc. part. pres. act. de φεύγω, si-
guéndome.

⁵ Εἶπεν (la v. por enfonia), 3 pers. sing. aor ind. de εἶπω.

⁶ Ιστος, 2 pers. sing. imperat. del verbo ιστημι; de ιστώ, viene tambien de εἰσώ, fut. εἰσω, ver, saber.

⁷ Οἴτου-τερῆν, conj. compuesta que rige optat. ó subjuntivo.

⁸ Ήσ, 2 pers. sing. pres. subj. de εἴη.

⁹ Φυλάξομαι, prim. pers. sing. fut. 1. med. de φυλάσσω, si-
guéndome.

δὲ μάγειρος ἐπιστραφεῖς, ως εἶδεν αὐτὸν φεύγοντα,
εἶπεν. ως αὐτός, ισθι, ως ὅπου περ ἦν ἡς, φυ-
λάξομαι σέ· οὐ γὰρ ἀπ' ἔμοι καρδίαν εἴληφας.
ἄλλ' ἔμοι καρδίαν δέδωκας.

— Volvióse el cocinero y viendo al perro que huia, le dijo: Yo te aseguro que donde quiera que estés me guardaré de tí: de modo que, robándome ese corazon, me has dado á mí un corazon.

¹⁰ Σε, ac. sing. del pron. pers. σύ.

¹¹ Τέρ, conjuncion que siempre se usa despues de otra pa-
labra.

¹² Οὐ, adv. neg.

¹³ Εἴληφας, 2 pers. sing. perf. act. del verbo ληφθῆναι.

¹⁴ Καρδίαν, 8.

¹⁵ Δέπο, prep. que rige genitivo (pierde la vocal final por
apóstrofo).

¹⁶ Εἴπω, gen. sing. del pron. pers. εἴπω.

¹⁷ Αλλά, adv. (por el contrario), y conjun. como aquí lo es
(mas, pero, sino).

¹⁸ Δέδωκες, 2 pers. sing. perf. act. del verbo δίδωμι.

¹⁹ Εἴστι, dat. sing. del pron. pers. εἴστι.

ΕΙΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῆδος δῆλοι ὅτε τὰ
MORALIDAD. La fábula manifiesta que los

παθήματα¹ γίνεται² πολλάκις³ μαθήματα⁴
padecimientos resultan frecuentemente lecciones
de los padecimientos

τοῖς ἀνθρώποις⁵.
para los hombres.

¹ Παθήματα, nom. plur. de παθημα-τος (το); de πάσχω, fut.
κείμεναι, siento, padezco, sufro.

² Γίνεται, 3 pers. sing. pres. ind. de γίνεσθαι, ó γίγνομαι, fut.
γενίσθαι (úsease poner el verbo en singular concertando con
plural neutro).

ΕΙΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῆδος δῆλοι ὅτι τοῦτον
τὰ παθήματα τοῖς ἀνθρώποις μαθῆματα γίνεται.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que los contratiempos suelen convertirse en lecciones útiles para los hombres.

³ Πολλάκις, adv. á menudo, muchas veces, frecuentemente.

⁴ Μαθήματα, nom. plur. neut. de μάθημα-τος (το); de

μανθάνω, fut. μαθήσομαι, aprendo, conozco.

⁵ Ανθρώποις, dat. plur. de ἄνθρωπος, en (δ).

ΜΥΘΟΣ ΙΕ'.

FABULA XV.

ὈΡΝΙΣ³ ΧΡΥΣΟΤΟΚΟΣ².

(LA) GALLINA PONEDERA DE HUEVOS DE ORO.

Tοις (ἄνθρωπος) εἶχεν³ ὄρνιθα⁴ τίκτουσαν⁵
 Un hombre tenia (una) gallina poniendo
 que ponía
 ωά χρυσᾶ⁶. οὐαὶ νομίσας⁷ ὄγκοι⁸
 huevos aureos; y habiendo pensado una masa
 de oro que una masa

¹ Ορνις, nom. sing.; gen. ορνις (i, i) cuando significa el ave.
² Χρυσοτόκος, nom. sing. fem. de χρυσοτόκης (i, j), adj., formado de χρύσ-ος, ον (oro), y de τίκτεαι, perf. 2. ind. de τίκτω, dar á luz, parir, producir. El adjetivo así formado significa el ó la que produce oro, llevando el acento sobre la penúltima silaba; pero con el acento sobre la antepenúltima, significa el ó la producida por el oro.

³ Εἶχ-ειν, 3 pers. sing. de εἶχ-ειν, εἰς, ει, imperf ind.act.de τίκτω, fut. ἔξω y σχέσω, aor. 2. τίκτον, (que hacen el presente de imper. σχέσ), perf. τίκτηκα. La v que lleva al fin esta tercera persona es agregado por enf.

ΜΥΘΟΣ ΙΕ'.

ὈΡΝΙΣ ΧΡΥΣΟΤΟΚΟΣ.

"Ορνιθή τις εἶχεν ωά χρυσᾶ τίκτουσαν· οὐαὶ νομίσας ἵδεν αὐτῆς ἦγκε χρυσιού τίκτα, κτείνας

FABULA XV.

LA GALLINA PONEDERA DE HUEVOS DE ORO.

Cierto hombre tenía una gallina que ponía huevos de oro; y creyendo que dentro de ella se

⁴ Ορνιθα, ac. sing. de ορνις. Algunos sustantivos terminados en ις, ιης, ιη, ιην, hacen el acusativo en η y en ι, y así se dice ορνιθη ó ορνιθην en el acusativo.

⁵ Τίκτουσαι, ac. sing. fem. de τίκτ-ειν, ουτα, οι, pres. part. act. de τίκτω, fut. τίξω y mas bien τίξειν, aor. 2. τίκτον, perf. τίκτου, perf. pas. τίκτημαι ó τίκτημαι, aor. pas. τίκτθην, parir, engendrar, producir.

⁶ Χρυσ-η (cont. de ια), ac. plur. neut. del. adj. χρυσ-ιος, ιη, ιην, cont. ουη, η, ουη; de χρυσ-ει, οι, oro.

⁷ Νομίσ-εις, nom. sing. aor. 1. part. act. de νομίζω-ειν.

⁸ Ογκ-ον, ac. sing. de ογκ-ος, οι (i).

χρυσίου¹ εἶναι² ἐνδέν³ αὐτῆς, κτείνας⁴
de oro existir dentro de ella, habiendo matado
de oro existia

(αὐτὴν) εὑρηκε⁵ (αὐτὴν) ὁμοιαν⁶ τῶν
á ella encontró á ella semejante á las

λοιπῶν⁷ ὄφειθων⁸. Δέ ο (ἄνθρωπος)
otras gallinas. Pero el hombre

ἐλπίσας⁹ εύρησεν¹⁰ πλοῦτον¹¹
habiendo esperado haber hallado (una) riqueza

ἀθρόον¹² ἀπέτηται¹³ ἐξείνου¹⁴ μικροῦ¹⁵
encerrada, fué privado de aquella pequeña

(πλούτου).
riqueza.

¹ *Xρυσ-i-ov*, gen. sing. de *Xρυσ-i-ov* (*τὸ*); de *Xρυσ-ōc*, lo mismo.

² *Eἶναι*, inf. pres. de *εἰναι*.

³ *Ἐνδέν*, adv. que equivale á una prep. y rige genitivo; de *τῷ*, en.

⁴ *Κτείν-ας*, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de *κτίνω*, fut. *κτεῖναι* (y jónico *κτεῖναι*); siempre conservando la *τ* radical, siendo principio general que los verbos en *λω*, *μω*, *νω*, *πω*, conservan en el futuro la figurativa *λ*, *μ*, *ν*, ó *π*, del presente.

⁵ *Εὗρηκ-ει*, 3 pers. sing. de *εὑρν-ει*, *ει*, *ει*, perf. ind. act. de *εὑρίσκω*, fut. *εὑρίσκω*. (No admiten aumento temporal los verbos que comienzan por los diptongos *ει* y *αι* sino alguna vez, en el dialecto act. Ej. *κύκλουν*, *κακούν*, de *κύκλωμι*, *κινέω*, *κρέ-γο*, *κιναγμο*.

εὑρίκειν ὁμοιαν τῶν λοιπῶν ὄφειν. Ο δὲ ἀθρόος
πλούτου ελπίσας εύρησεν, καὶ τοῦ μικροῦ ἦτε-
ρηται ἐκτένου.

encerraba una masa de este metal la mató, y la
halló semejante á las demás gallinas.— De modo
que por haber ambicionado una gran riqueza,
perdió la pequeña que poseía.

⁶ *Ομοι-αν*, ac. sing. sem. del adj. *ὅμοι-ος*, *α*, *ει*; de *ἴμος*, *ει* lo mismo.

⁷ *Δετ-ών*, gen. plur. del adj. *δετ-ής*, *η*, *έν*.

⁸ *Ὀφει-θων*, gen. plur. de *ὄφειν*.

⁹ *Ελπί-ας*, nom. sing. masc. aor. 1. part. act. de *ἱππεῖν*, fut. *ἰεω*; de *ἱππ-ει*, *ει* (*ει*) *esperanza*.

¹⁰ *Εὗρη-ειν*, fut. 1. inf. act. de *εὑρίσκω*.

¹¹ *Πλοῦτ-ον*, ac. sing. de *πλοῦτ-ος*, *ον* (*ει*).

¹² *Ἀθρό-ον*, ac. sing. masc. del adj. *ἀθρό-ος*, *η*, *έν*.

¹³ *Απέτ-ηται*, 3 pers. sing. de *ἀπετ-ηματι*, *ηται*, *ηται*, perf. de *επει-ηματι*, pas. de *επειθω*, *ητω*, *despojo*.

¹⁴ *Ἐκτέ-ναι*, gen. sing. masc. del pron. dem. *ἐκτίν-ει*, *η*, *έν*.

¹⁵ *Μικρ-οῦ*, gen. sing. masc. del adj. *μικρ-ός*, *η*, *έν*.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι
MORALIDAD. La fábula demuestra que

ὅτι ἀρκεῖσθαι¹ τοῖς (ἀγαθοῖς²) παροῦσι³,
es menester contentarse (con) los bienes presentes,

καὶ φεύγειν⁴ τὴν ἀπλοντίαν⁵.
y evitar la codicia.

¹ Αρκ-ισθαι (cont. de ισθαι), pres. inf. de ἀρχ-ισμαι, pas. de ἀρξιν, ισω. Hace el futuro en ισω y no en ήσω, como regularmente lo hacen los verbos contractos en ιω, que cambian la ι en γ.

² Αγαθ-οῖς, dat. plur. neut. del adj. ἀγαθ-ός, ἡ, ὁ, tomado aquí sustantivamente en la significación de posesión, peculio, bien.

³ Παροῦσι (la ν final es agregada por eufonía), dat. plur.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι δεῖ τοῖς
παροῦσι ἀρκεῖσθαι, καὶ τὴν ἀπλοντίαν φεύγειν.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que debe cada uno estar contento con los bienes que posee, sin entregarse á la codicia.

neut. de παρ-ών, οὐσια, ίση, pres. part. de πάρειμι; de παρ-, cerca, y εἰμι, estoy ó soy.

⁴ Φεύγ-ειν, pres. inf. act. de φεύγω, fut. φεύξω ó φεύξομαι, aor. φεύγον, huigo, me escapo.

⁵ Απλοντίαν, ac. sing. de ἀπλοντί-α, ας (i); de α privativa, y de πίκλησται, 3 pers. sing. de πίκλησμαι, perf. ind. pas. de πλήθω, ήσω, lleno. Tiene la forma poética πίκληθαι para el perf., pero con significación de pres.

ΜΥΘΟΣ Ι^η.

FABULA XVI.

ΚΟΔΟΙΟΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΙ·

(EL) GRAJO Y (LAS) PALOMAS.

Κοδοίος¹ ιδὼν² ἐν τινὶ περιστερεῶν³
 (Un) grajo habiendo visto en cierto palomar

περιστεράς⁴ τρεφομένας⁵ καλῶς⁶,
 (las) palomas siendo alimentadas bien,

λευκάνως⁷ ἐαυτὸν⁸ ὡλθεν⁹ ως
 habiendo teñido de blanco à si mismo fué, como
 habiéndose teñido de blanco

ΜΥΘΟΣ Ι^η.

ΚΟΔΟΙΟΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΙ.

Κοδοίος, ἐν τινὶ περιστερεῶν περιστεράς ιδὼν
 καλῶς τρεφομένας, λευκάνως ἐαυτὸν, ὥλθεν, ως

FABULA XVI.

(EL) GRAJO Y LAS PALOMAS.

Habiendo visto un grajo, que estaban bien ali-
 mentadas las palomas en cierto palomar, se pintó

¹ Κοδοίος, nom. sing.; gen. οῦ (e).² ιδὼν, nom. sing. aor. 2. part. act. de ιδω, vco.³ Περιστερεῶν, dat. sing. de περιστερεῶν, ὄντος (e); de περι-
στερά, ἄς (i).⁴ Περιστεράς, ac. plur. de περιστερά, ἄς (i).⁵ Τρεφομένας, ac. plur. fem. de τρεφόμενος, η, εν, pres. part.
 de τρέφειν, pas. de τρέψω, fut. θρίψω.⁶ Καλῶς, adv. del adj. καλός, ς, ὡς (para formar el adv. se
 cambia la ο del adj. en ω).⁷ Δευτέρως, nom. sing. aor. 1. part. act. de λευκίνω, fut.
 λευκών; de λευκός, ς, ὁ, puro, claro blanco.⁸ ὥλθεν (la ν final por eufonía), 3 pers. sing. de ὥλθεν,
 sincopado de ὥλθε-ν, ει, ε, aor. 2. ind. act. de ὥλθειν.

αὐτὸς τοι μεταληφόμενος τῆς αὐτῆς
é él tambien habiendo de participar del mismo
δικίτης². Δὲ οἵ μὲν μέχρι³
alimento. Y ellas ciertamente mientras
ησύχαζεν⁴, οἴμεναι⁵ αὐτὸν εἶναι περιστεράν,
calibaba, creyendo él ser paloma,
προσίσυντο⁶ (αὐτὸν πρὸς αὐτάς). Δὲ ἐπεὶ⁷
admitian (á el entre ellas). Pero así que
ποτε⁸ ἔχλαθόμενος⁹ ἐφθέγγατο¹⁰,
una vez habiéndose olvidado gritó,
τηνικαῦτα¹¹ γνοῦσαι¹² τὴν φύσιν αὐτοῦ,
entonces conociendo la naturaleza de él,

καὶ αὐτὸς τῆς αὐτῆς διαίτης μεταληφόμενος. Αἱ
δὲ, μέχρι μὲν ησύχαζεν, οἴμεναι περιστεράν
αὐτὸν εἶναι, προσίσυντο. Ἐπεὶ δὲ ποτε ἔχλαθόμενος
ἐφθέγγατο, τηνικαῦτα τὴν αὐτοῦ γνοῦσαι φύσιν,

de blanco y se mezcló con ellas, para participar del alimento.— Mientras guardó silencio, creyéndole paloma, le dejaron entre ellas. — Pero gritó una vez por descuido, y reconociendo que no era de la especie de ellas, lo espantaron á picotazos.

¹ Μεταληφόμενος, nom. sing. masc. fut. 1. part. med. de μεταληφένω; de μετά, con, entre, y ληφένω, tomo.

² Δικίτης, gen. sing. de δίκη (i.).

³ Μέχρι, conj. mientras, en tanto que.

⁴ Ησύχαζεν (la v agregada por euf.), 3 pers. sing. de ησύχαζεν, ει, ε, imperf. act. de ησύχαζω-σεω; de ησυχ-ος (i. θ), tranquilo.

⁵ Οἴμεναι, nom. plur. fem. de οἴμενος, η, ον, pres. part. de οἴμεναι, de οιω en la voz med.

⁶ Προσίσυντο, 3 pers. plur. de προσίσυντο, ειο, ειο; imperf. ind. de προσί-εργει, fut. προσ-ήσομαι; voz med. de προσ-έργει; de πρὸς, hacia, y ἔργο, envío, fut. ζεω.

⁷ Επεὶ, conj. de ind., y con el inf. algunas veces en la sig.

nificación de siempre que.

⁸ Ποτε, adv.

⁹ Εὔχλαθόμενος, nom. sing. masc. aor. 2. part. de έχλαθάνω-μενος, med. de έχλαθάνω, fut. έχλαθω; de ιχ y λαθάνω, fut. λέπω y λέπωμι, me esconde.

¹⁰ Εφθέγγατο, 3 pers. sing. de έφθηγξάμην, aor. 1. ind. de φθηγγομαι, med. de φθηγγω, fut. φθηγξομε.

¹¹ Τηνικαῦτα, adv. que tiene la misma significación que τηνίκη.

¹² Γνοῦσαι, nom. plur. fem. de γνοῦση, γνοῦσα, γνόν; aor. 2. part. act. de γνώσκω, fut. γνώσομαι, cuya raíz es γνών desus. de que toma el imperf. y aor. 2. γνοῦσκω.

εξῆλασσιν¹ (*αὐτὸν*) *παιουσαι²* (*αὐτὸν*). Καὶ ὅ;
arrojaron á él golpeando á él. Y él
espantaron á golpes.

ἀποτυχών³ τῆς τροφῆς ἐνταῦθα⁴, ἐπανῆκε⁵
habiendo carecido del alimento allí, volvió

τρόπος πάλιν⁶ τοὺς κολοσσούς. Κάκεινος⁷, οὐκ
mácia tras los grajos. Y estos, no

ἐπεγνόντες⁸ αὐτὸν διὰ τὸ χρῶμα⁹, ἀπείρξαν¹⁰
reconociendo á él por el color, repelieron

ταύτους¹¹ τοὺς θεάτρους μετὰ¹² αὐτῶν¹³ ὥστε¹⁴
del alimento con ellos, de modo que

¹ Εξῆλασσι, 3 pers. plur. de *εξῆλασ-ε, ει, ει*, aor. 1. ind. act. de *εξελάσω*, fut. *εξελέσω*; de *ἐξ*, fuera, y de *λασσω*, *λάσω*, pongo en movimiento.

² Παιουσαι, nom. plur. fem. dē *παιίω*, *παιουση*, *παιίω*, pres. part. act. de *παιίω*, fut. *παιήσω* y rara vez *ιτω*, *pegō*, golpeo, pico.

³ Αποτυχών, nom. sing. masc. aor. 2. part. act. de *ἀποτυχέω*; de *ἀπό* y *τυχέω*, fut. *τυχέσω*, aor. *τυχήσω*, perf. *τετύχησαι*, alcauso, cuya raiz es *τύχω*, des.

⁴ Ενταῦθα, adv. de *ταῦθα*, *alli*.

⁵ Επανῆκε, 3 pers. sing. de *ἐπενήκε-ει, ει*, imperf. ind. act. de *ἐπενήκω*, *ἴσω*; de *ἐπί* y *ενήκω*, que juntas las dos prep. significan la vuelta, y *ἴσω*, vengo, llevo.

⁶ Πάλιν, adv.

⁷ Κάκεινος, nom. plur. masc. del pron. *κακεῖνος, η, ο*; de *κακός*, conj. y *κακεῖνος, η, ο*, *aquel*, *aquella*, *aquellos*.

εξῆλασαν ταίσασαι. Καὶ ἔς, ἀποτυχών τῆς ἐνταῦθα
τροφῆς, ἐπανῆκε τῷς ταὺς κολοσσούς ταδίν. Κακεῖνος,
διὰ τὸ χρῶμα αὐτὸν τῷς ἐπεγνόντες, τῆς μεθ'

— No hallando, pues, arbitrio para seguir entre las palomas, se volvió á los grajos.— Estos le repelieron tambien de su lado, porque le descocian á causa del color blanco; de modo que,

⁸ Επεγνόντες, nom. plur. m. c. de *ἐπεγνόντες, εῖσαν, εἰ*, aor. 2. part. act. de *ἐπεγνάσκω*; de *ἐπί* y *εγνάσκω*.

⁹ Χρῶμα, ac. sing. de *χρόμω*, *χρός* (*τό*); de *χρήματα*, pert. pas. de *χρέω*, color, de *χρέας*, *εις* (*τό*), *la color*.

¹⁰ Απείρξαν, 3 pers. plur. de *ἀπείρξε-ει, ει, ει*, aor. 1. ind. act. de *ἀπείργω*; de *ἀπό*, *de*, y *είργω*, *ξει*, alejyo. En *ἀπείρξαν*; el acento circunflejoindica que hay una contraccion, nacida del aumento con las iniciales del verbo.

¹¹ Μετά, preposicion de gen. y de ac. suprimiéndose la *τ* final por apóstrofo, como se ve en el testo, resulta *μετά* que cambia, por razon de la aspiracion ruda del diptongo inicial de la palabra siguiente, la fuerte *τ*, en la aspirada *θ*.

¹² Αὐτῶν (cont. de *ιτω-ει*), gen. plur. de *ιτωτ-ούς*, *ης*, *οι*, pron. reflec. que como se ha dicho en otra parte carece de nom.

¹³ Ήστε, conj. compuesta de *εις*, *asi*, y *τι*, *y*.

(*αὐτὸν*) ἐπιθυμήσαντα¹ δυοῖν² (*πράγματων*)
 él habiendo deseado de dos cosas,

<i>τυχέιν</i> ³	<i>μηδετέρως</i> ⁴	(<i>dixitns</i>). tener ni uno ni otro alimento. <i>dejo de tener</i> <i>uno y otro alimento.</i>
----------------------------	-------------------------------	---

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ,	Ó	μύθος	θηλοῖς	ὅτε
MORALIDAD,	La	fábula	demuestra	que

desiñaz; xxi ápxeisotxu¹ roiz;
es menester nosotros tambien contentarse (con) los
nos conviene estar contentos con

(*ἀγαθοῖς*) *ἐξτῶν*⁶, *λογισμένους*⁷, *ὅτε* *η*
bienes de ellos mismos, considerando, que la
nuestros bienes propios

πλεονεξία³, *πρός* *τῷ* *ἀρελέῖ³* *μηδέν*,
codicia, fuera de el servir nada,

¹ Επειδηματεται, ac. sing. masc. de επειδηματ-ες, αται, αν, αοτι, part. act. de επειδηματω, ητω, deseo, aspiro; de επι, sobre, y quisié, deseo, asesto.

² Δυοῖς, gen. plur. de δύο y δύω, número cardina.

³ Τυχεῖν, aor. 2. inf. act. de τυγχάνω.

⁴ Μηδέπερ, gen. sing. fem. del adj. μηδέτερ-ος, ο, η; de
μηδὲ, η, η ἔτερ-ος, ο, η, uno y otro.

• Απρεῖσθαι, inf. pres. med. de ἀπνέω, étre.

⁴ Εὐτ-ῶν, gen. plur. masc. del pron. reflex. Εὐτ-ῷ, ἐῳ, οῳ.

εὐτῶν διαιτης ἀπειράν, ώστε δύοντι ἐπιθυμήσαντα
ικέστερας τυχεῖν.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μύθος μηλοῦ ἐτι μεῖ καὶ
ἵμας τῆς έαυτῶν ἀρκεῖσθαι, λογιζομένως, ἐτι οὐ

卷之三

por haber codiciado el grajo dos conveniencias, se vió privado de una y otra.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que debemos conformarnos con los bienes que nos caben en suerte, considerando que la codicia, ademas

Se usa este pronombre de la tercera persona en significación de pronombre de la primera y segunda.

⁷ Αγριζόντες, ac. plur. masc. de ἀγρίζειν-μένος, η, εη, pres. part. de ἀγρίζειν, fut. σομη, que carece de forma act. y viene de ἀγρίς de ἀγρίσα, perf. de ἀγρίσω, digo.

⁸ Ηλευθέριος, nom. sing.; gen. ηλευθερίους (ἡ); de ελεύθερος, mas., γε de ἔχω, fut. 1. ind. act. de ἔχω, tengo.

² οὐχίς (cont. de *ιεύ*), pres. inf. act. de *ωψίχω*, *ἴσω*, sirvo.

ἀφαιρεῖται¹ καὶ πολλάκις² τὰ (τὴν) οὐσία³
quita aun á menudo los bienes

προσόντα⁴.
presentes.

ΜΥΘΟΣ ΙΖ.

FABULA XVII.

ΚΟΡΑΞ ΚΑΙ ὈΦΙΣ.

(EL) CUERVO Y (LA) CULEBRA.

Κόραξ⁴ ἀπορῶν⁵ τροφῆς, ὡς⁶ κατεῖδεν⁷
(Un) cuervo, careciendo de alimento, como apereció

¹ Αφαιρεῖται (cont. de ἵτται), 3 pers. sing. de ἀφαιρέ-ται, med. de ἀφαιρίω, ἥσω, quito.

² Πολλάκις, adv. de πολλά, plur. neut. de πολὺς, y de la terminación adverbial κις.

³ Προσ-όντα, ac. plur. neut. de προσ-ών, οὖτε, δι, pres. part. act. de πρέπειμι; de πρὸς, hacia, y εἰπει, soy ó estoy.

⁴ Κόραξ, nom. sing.; gen. κορε^ς (δ).

⁵ Απορῶν (cont. de εἰων), nom. sing. mase. del part. pres.

πλεονεξία, τῷρες τῷ μηδὲν ὀφελεῖν, ἀφαιρεῖται καὶ τὰ προσόντα πολλάκις.

de no ser de utilidad alguna, nos hace perder con frecuencia lo que poseemos.

ΜΥΘΟΣ ΙΖ.

ΚΟΡΑΞ ΚΑΙ ὈΦΙΣ.

Κόραξ, τροφῆς ἀπορῶν, ὡς κατεῖδεν ἐπ τινι

FABULA XVII.

EL CUERVO Y LA CULEBRA.

Un cuervo careciendo de alimento, vió una

act. ἀπορέων, ἴσται, ἵνη, y cont. ὡς, εῦσαι, οὖν de ἀπορέω, ἥσω; de κατεῖδεν (δ, δ), εν (τὸ), falto.

⁶ Ός, conj.

⁷ Κατεῖδεν (la y agreg. por euf.), 3 pers. sing. de κατεῖδ-εν, ει, ε, aor. 2, ind. act. de καθεῖρω, fut. κατεῖθορυτ (que toma tiempos de εἶδω); y se compone de κατ- que significa movimiento de alto á bajo, y de εἶρω, fut. εἴθομαι, veo.

ὄφη¹ κοιμώμενον² ἐν τυρε τόπῳ
 (una) culebra durmiendo en cierto lugar

εὐηλίῳ³, καταπτάς⁴
 Bien expuesto al sol, habiendo volado hacia abajo

ηρπατε⁵ τοῦτον. Δέ τον (ὅρεως)
 agarró á esta. Pero la culebra

ἐπιστραφέντος⁶, καὶ δακόντος⁷ τῷ
 habiendo despertado, y habiendo mordido a él

(ό ράρξ) μέλλων⁸ ἀποθνήσκειν⁹ εἶρηκε¹⁰.
 (el cuervo) debiendo morir dijo:

Ἐγώ γε¹¹ δεῖλαχος¹², οὗτος εὑρὼν¹³ τοιούτου
 ¡oh, yo desventurado, que hallé tal

¹ Οφ-η, ac. sing. de ὄφ-η; gen. jónico οφ-η; át. εοφ- de εοφ-

² Κοιμώμενον, ac. sing. masc. de κοιμώμεν-ος, η, ου, part. pres. med. de κοιμάω, έτω; de κηπάτι, me tiendo.

³ Εὐηλίῳ, dat. sing. masc. del adj. εὐηλίος (δ, ♀, ου (το); de το, bien, y δι-ος, ου, el sol.

⁴ Καταπτάς, nom. sing. masc. de καταπτά-ς, ασκ, άν, aor. 2. part. act. de καταπτάμι ó καταπτάχει mas usado; de κατά, de arriba hacia abajo, y de πτάχει med. del des. πτάχει de πτάσι.

⁵ Ηρπατε, 3 pers. sing. de ηρπατ-ε, ας, ε, aor. 1. act. de ηρπατ-ωάτω, ó αξω, ó ηρπατι.

⁶ Επιστραφέντος, gen. masc. de επιστραφ-εις, ατη, ιν, aor. 1. part. med. de επιστρέψω, εψω; de επι-, sobre, y στρέψω, vuelvo.

⁷ Δακόντος, gen. sing. masc. de δακ-όντω, ατη, ιν, aor. 2. part. act. de δακνω.

εὐηλίῳ τούτῳ ὄφιν κοιμώμενοι, τοῦτον καταπτάς
 ἤρπασε. Τοῦ δὲ ἐπιστραφέντος, καὶ δακόντος
 αὐτὸν, ἀποθνήσκειν μέλλων εἴρηκε. Εἰδίκαιος ἦγε,

culebra que dormia al sol, y lanzándose sobre ella la hizo presa. Pero esta desperta y lo muere, y el cuervo entonces debiendo morir exclamaba: ¡Ay de mi desdichado, que en vez de un prove-

⁸ Μέλλων, nom. sing. masc. de μέλλων, ουτχ, ιν, part. de pres. act. de μέλλω, fut. μέλλετω, he de ser, debo ser.

⁹ Αποθνήσκειν, inf. pres. de αποθνήσκω, fut. θνετήσκει; de απά, por, y θνέτω, fut. θνετήσκει, muero.

¹⁰ Εἶρηκε, 3 pers. sing. de εἴρηκ-ε, ας, ε, perf. act. del desus. είω, fut. med. ηρπάτησκε, aor. ερπάτερx tiempo de λέρω.

¹¹ Εγώγε, nom. sing. masc. del pron. de la 1 pers. Εγώγε, gen. εγώγη; de εγω (con la part. γε que le da fuerza). Este nominativo está tomado como un vocativo.

¹² Δεῖλαχος, nom. sing. masc. del adj. δεῖλαχ-ος, ιν, ου; de δεῖλος, δ, ου, timido, malhadado, infeliz.

¹³ Εὑρὼν, 1 pers. sing. de εὑρ-ον, ιε, ε, aor. 1. ind. act. de εὑρίσκω, fut. εὑρίσκω; formado de εὑρί que le presta tiempos.

έργαχον¹, οὗ οὖτε καὶ ἀπόλλυμα².
provecho, por el cual aun perezco!
que por él hasta perezco!

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος πρὸς
MORALIDAD. La fábula (se dirige) al

ἄνδρα κινδυνεύσαντα³ ἐπὶ σωτηρίᾳ⁴
hombre habiendo arriesgado sobre su conservacion
que ha arriesgado su conservacion

διὰ εὑρεσίου⁵ θησαυρῶν⁶.
por la invencion de tesoros.
en solicitud

¹ Εργάζον, ac. sing. de ἔργατον y ἔργατον, οὐ (τό), presente enviado por Mercurio; de Εργάτης, οὐ, Mercurio, utilidad, provecho.

² ἀπόλλυμα, 1 pers. sing. de ἀπόλλυμαι pas. ó med. de ἀπόλλυμαι, fut. ὅλικω δέ ὅλικω, fut. ω; de ἀπό, por, y ὅλλυμι, arruino, destruyo, mato.

³ Κινδυνεύσαντα, ac. sing. masc. de κινδυνεύσας, ετερ, ον,

ὅς τοιοῦτον εὔρον ἔρματον, εἰς οὐ καὶ ἀπόλλυμα.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος πρὸς ἄνδρα διὰ θησαυρῶν εὑρεσιν ἐπὶ σωτηρίᾳ κινδυνεύσαντα.

cho he hallado mi muerte!

MORALIDAD. Esta fábula se dirige al hombre que aventura su existencia buscando un tesoro.

part. aor. 1. act. de κινδυνεύω, fut. είσω; de κινδυνεύειν, ον, riesgo.

⁴ Σωτηρία, dat. sing. de σωτηρίᾳ, ος (ἡ); de σωτήρω, fut. εσώω, salvo, conservo.

⁵ Εὑρεσία, ac. sing. de εὑρετις, gen. εος, cont. εως (ἡ), de εὑρίσκω, hallo.

⁶ Θησαυρόν, gen. plur. de θησαυρός, ον (ἱ); de τησαυρός, fut. θέσω, coloco.

ΜΥΘΟΣ ΙΙ^η.

FABULA XVIII.

ΔΥΚΟΣ ΚΑΙ' ΓΕΡΑΝΟΣ.

(EL) LOBO Y (LA) GRULLA.

Οστέον¹
(Un) hucsoἐπεπήγει²
se había detenidoλαιμῷ³
(en la) gargantaλύκου⁴.
de un lobo.Δὲ ὁ εἶπεν
Y él dijoπαρέξειν⁵
haber de dar
que dariaμισθὸν⁶
(una) recompensaγερόνων⁷,
(á una) grulla,εἰ ἐπιβαλοῦσα⁸
si habiendo tirado

¹ Οστέον, nom. sing. de ὄστρακον, ἄνθευ, y cont. ὄστρακον, οῦ (ό). Este nombre es del número de aquellos, cuya terminación precedida de las vocales ο, οι se contrae, siguiendo en todos los casos las desinencias de la segunda declinación á que corresponden, como terminados en ος y ον.

² Ἐπεπήγει, 3 pers. sing. plurc. ind. act. de ἐπεπήγυμε; de ἐπί, contra, hacia, y πήγυμε de πήγυνω, fut. πήγω, clavo, planto, fijo, pego; de πήγω, desusado.

³ Δαιμῷ, dat. sing. de λαιμός, οῦ (ό).

ΜΥΘΟΣ ΙΙ^η.

ΔΥΚΟΣ ΚΑΙ' ΓΕΡΑΝΟΣ.

λύκου λαιμῷ ὅστιον ἐπεπήγει· οἱ δὲ γεράνω
μισθὸν παρέξειν εἶπεν, εἰ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς ἐπι-

FABULA XVIII.

EL LOBO Y LA GRULLA.

Se le atravesó un hueso en la garganta á un
lobo. — Ofrece á una grulla recompensarla, si

⁴ Λύκον, gen. sing. de λύκος (ό).

⁵ Παρέξειν, fut. 1. inf. act. de παρέχω; de παρά, cerca, y de ἔχω, fut. έξω y λύκηω, tengo.

⁶ Μισθόν, ac. sing. de μισθός, οῦ (ό).

⁷ Γεράνων, dat. sing. de γεράνως, ον (ό).

⁸ Επιβαλοῦσα, nom. sing. fem. de ἐπιβαλλών, οῦσα, άν, aor. 2. part. act. de ἐπιβάλλω, fut. ἐπιβαλῶ; de ἐπι, en, y βαλλω, fut. βαλῶ, disparo, arrojo.